

P r o t o k o l

o organizaci a provádění výměnné rekreace obou forem
v letech 1978-1980

m e z i

Federálním ministerstvem vnitra
Československé socialistické republiky

a

Ministerstvem vnitra
Německé demokratické republiky

Na základě článků 11, 12, 14 a 17 Dohody o spolupráci mezi
ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky a Fede-
rálním ministerstvem vnitra Československé socialistické
republiky z 28.4.1971 se v Berlíně konala ve dnech 9.11.1977
až 11.11.1977 porada o provádění výměnné rekreace obou forem
v letech 1978 - 1980.

Porady se zúčastnili :

za Federální ministerstvo vnitra Československé
socialistické republiky

podplukovník Jindřich K u b i c a - vedoucí delegace
podplukovník Josef B a r t o ň

za ministerstvo vnitra Německé demokratické republiky

podplukovník Werner K l i n k - vedoucí delegace
kapitán Eduard K o w o l

ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svazku dnem 1. 7. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.)

Jak vyplývá z porady, na úseku výměnné rekreace obou forem budou provedena následující opatření:

1. V zotavovnách ministerstva vnitra Německé demokratické republiky a Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky budou ročně v rámci mezinárodní výměny rekreatantů pro rodiny s dětmi zajištěny následující počty míst:

40 míst

a v rámci výměny rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb ročně

350 míst (včetně dětí).

2. Doba pobytu činí při mezinárodní výměně rekreatantů 21 dnů a při výměně rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb 14 dnů včetně příjezdu a odjezdu.
3. Každý účastník mezinárodní výměnné rekreace a výměnné rekreace v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb si zajistí kapesné podle zákonných předpisů.
4. Rekreace se zúčastní osoby zdravé, které nepodléhají lékařskému ošetření. Každému rekreatantu je v případě onemocnění nebo zranění v hostitelské zemi zajištěno bezplatné lékařské ošetření a bezplatné poskytnutí léků.
5. Pro každou rekreační skupinu bude vysílající stranou určen odpovědný vedoucí. Zástupci obou ministerstev si sdělí nejpozději 14 dnů před příjezdem rekreační skupiny složení skupiny a upřesnění doby a místa příjezdu.

6. Přepravu rekreatantů ministerstva vnitra Německé demokratické republiky mezinárodní výměny zajistí bezplatně Federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky. Za poskytnutou službu se ministerstvo vnitra Německé demokratické republiky zavazuje přijmout o 20 rekreatantů Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky více v rámci výměny rekreatantů v úrovni běžně poskytovaných rekreačních služeb, kteří si zajistí přepravu do místa pobytu a zpět sami.
7. Zástupci ministerstva vnitra Německé demokratické republiky a Federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky se dohodli na zásadě, že úhrada výdajů spojených s pobytem výměny rekreatantů obou stran se nevyžaduje.
8. Ministerstvo vnitra Německé demokratické republiky a Federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky si dají vzájemně do 30. listopadu pro příští rok sjednaný počet poukazů.
9. Organizační opatření, počet rekreačních míst, jakož i otázky hospodářské a kulturní péče jsou uvedeny v platné příloze tohoto protokolu, jehož platnost se stanoví až do roku 1980 s tím, že jeho změny bude zástupci obou stran každoročně protokolárně upřesňováno.
10. Obě formy organizované výměnné rekreace mezi Federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Německé demokratické republiky a počty míst budou uváděny v ročních protokolech obou ministerstev vnitra.

11. Zástupci obou ministerstev doporučují, aby upřesnění přílohy protokolu o výměně rekreantů pro rok 1979 se uskutečnilo v ČSSR ve 3. čtvrtletí roku 1978.
12. Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu. Tímto dnem končí platnost protokolu ze dne 17. září 1976.
13. Tento protokol byl zhotoven ve 3 exemplářích v německém jazyce a ve 3 exemplářích v českém jazyce. Oba texty mají stejnou platnost.

Berlín, 11. listopadu 1977

Klink
.....
Klink
podplukovník

Kubica
.....
Kubica
podplukovník

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

PŘÍLOHA

V souladu s bodem 9 Protokolu byly pro rok 1978 přijaty tyto zásady :

K bodu 1

Pro rok 1978 se stanoví pro výměnu rekreatantů obou forem následující doby pobytu a zotavovny :

I. Pobyt rekreatantů FMV ČSSR v NDR

1. Výměnná rekreace

Skupina rekreatantů rodin s dětmi v počtu 40 míst se uskuteční v době od 30. června do 20 července 1978 v zotavovně MV " Einheit " Sellin.

2. Výměnná rekreace v úrovni normálních rekreačních služeb

v zotavovně MV Lobbe 240 míst

28.06. - 11.07.1978

11.07. - 24.07.1978

24.07. - 06.08.1978

06.08. - 19.08.1978

19.08. - 01.09.1978

) každá skupina rekreatantů
) má 40 osob

) 80 osob

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus

10 x 4 lůžka = 40 míst x 4 turnusů (chaty)

20 x 4 lůžka = 80 míst x 1 turnus (chaty)

V zotavovně MV " Hans Kahle " Malchow 130 míst

13.06. - 26.06.1978 = 30 míst

28.06. - 11.07.1978 = 30 míst

19.08. - 01.09.1978 = 40 míst

02.09. - 15.09.1978 = 30 míst

s následujícím rozdělením pokojů pro každý turnus

5 x 2 lůžka = 10 míst
10 x 3 lůžka = 30 míst = celkem 40 míst

pro turnus se 30 místy :

6 x 2 lůžka = 12 míst
6 x 3 lůžka = 18 míst

Celkový počet rekreačních míst :

v zotavovně L o b b e 240 míst
v zotavovně "Hans Kahle" Malchow 130 míst

celkem 370 míst.

II. Pobyt rekreatantů MV NDR v ČSSR

1. Výměnná rekreace

Skupina rekreatantů rodin s dětmi v počtu 40 míst se uskuteční v době od 30.06. do 20.07.1978 v zotavovně FMV "1. máj" ve Starém Smokovci.

2. Výměnná rekreace v úrovni normálních rekreačních služeb

Zotavovna "Vltava" Červená nad Vltavou:

16.06. - 29.06.1978
01.07. - 14.07.1978
16.07. - 29.07.1978 každá skupina 40 míst
01.08. - 14.08.1978
01.09. - 14.09.1978

Rozdělení pokojů pro každou skupinu :

8 x 3 lůžka = 24 míst
4 x 4 lůžka = 16 míst = celkem 40 míst

ARCHIV
Zrušen stupeň utajení (svazky)

BEZPEČNOSTNÍ SLOŽEK
podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

Zotavovna "Přátelství" Maxičky:

16.06. - 29.06.1978 30 osob
01.07. - 14.07.1978) 40 osob
16.08. - 29.08.1978

Rozdělení pokojů pro skupinu 30 osob:

9 x 2 lůžka = 18 míst
4 x 3 lůžka = 12 míst = celkem 30 míst

Rozdělení pokojů pro skupinu 40 osob:

7 x 2 lůžka = 14 míst
3 x 3 lůžka = 9 míst
3 x 4 lůžka = 12 míst
1 x 5 lůžka = 5 míst = celkem 40 míst

Zotavovna "Lužnice" Planá nad Lužnicí:

01.07. - 14.07.1978 40 míst

Rozdělení pokojů :

1 x 2 lůžka = 2 míst
6 x 3 lůžka = 18 míst
5 x 4 lůžka = 20 míst = celkem 40 míst

Rekreačních míst celkem :

v zotavovně "Vltava"	200 míst
v zotavovně "Přátelství"	110 míst
v zotavovně "Lužnice"	40 míst
celkem	<hr/> 350 míst

K bodu 2

V rámci mezinárodní výměnné rekreace činí celková doba pobytu 21 dnů a člení se takto :

1 den příjezd
15 dnů v zotavovně
4 dny v hlavním městě
1 den odjezd

K bodu 4

Při onemocnění nebo zranění se rekreantu předá zpráva o lékařském ošetření anebo oznámení o úrazu.

K bodu 5

Ve zprávě o účastnících výměnné rekreace v úrovni normálních rekreačních služeb se sděluje počet rekreantů, kteří přijíždí osobním automobilem.

K bodu 6

- Letenky nebo jízdenky a místenky pro příjezd do místa pobytu uváděného v rekreačním poukaze a odjezd si zajišťují rekreanti.
- Přepravu účastníků výměnné rekreace obou forem z místa příjezdu do zotavovny a zpět zajišťuje hostitelské ministerstvo vnitra.
- V den příjezdu bude na parkovišti před nádražím železniční stanice v čase udaném v rekreačním poukazu, k dispozici autobus pro účastníky výměnné rekreace v úrovni normálních rekreačních služeb, který bude označen informační tabulkou s názvem zotavovny.

K bodu 8

Rekreační poukazy obsahují následující údaje :

příjmení, jméno a datum narození
adresu zotavovny s telefonním číslem
den příjezdu
den odjezdu
místo příjezdu
dobu odjezdu autobusem do zotavovny

K bodům 7 a 9

Hostitelské ministerstvo zajišťuje pro rekreanty následující bezplatné služby :

V rámci mezinárodní výměnné rekreace

- pro 2ldenní pobyt budou skupině rekreatantů k dispozici tlumočnick a autobus
- při pobytu v hostitelské zemi 4 - 5 jednodenních zájezdů a 4 krátkodobé zájezdy do blížšího okolí s prohlídkou kulturně-historických pamětihodností, 1 - 2 přátelská setkání a účast na tanečních zábavách nebo jiných kulturních anebo sportovních akcích
- pro mimořádný nákup občerstvení obdrží každý dospělý rekreatant dobropis v hodnotě 4 marek nebo obdobný dobropis v korunách a děti 2 marky nebo obdobný dobropis v korunách (12 Kčs, 6 Kčs)
- v zotavovnách budou rekreatantům k dispozici noviny, časopisy a knihy v mateřském jazyce rekreatantů.

V rámci výměnné rekreace v úrovni normálních rekreačních služeb

- ubytování, stravování rekreatantů a péče o ně se řídí podle norem platných v zotavovnách hostitelského ministerstva
- organizování dvou společenských večírků pro rekreatanty, jedné přednášky s diapozitivy anebo návštěvy kina, dva denní nebo čtyři půldenní zájezdy autobusem, procházek a účast na sportovních a jiných kulturních akcích
- v zotavovnách se vyvěšuje plán kulturních akcí a jídelní lístek v mateřském jazyce rekreatantů
- během celkového pobytu v zotavovně je skupině rekreatantů k dispozici tlumočnick
- v zotavovnách jsou rekreatantům k dispozici noviny, časopisy a knihy v mateřském jazyce rekreatantů
- každý rekreatant obdrží v den odjezdu stravu v hodnotě denní stravovací normy.

Klavet

Mij